

WORKSHOP



LABORATORIO DI TRADUZIONE GIURIDICA INGLESE-ITALIANO I DOCUMENTI SOCIETARI

Docente: Arianna Grasso

Domenica 27 maggio 2012
ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 17.00

Grand Hotel Duomo di Pisa
Via Santa Maria, 94 - 56126 Pisa

OBIETTIVI

Il Laboratorio ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti gli strumenti linguistici e metodologici più rapidi ed efficaci per affrontare la traduzione dei documenti societari che ricorrono con maggiore frequenza nel settore delle traduzioni legali.

DESTINATARI

Il Laboratorio è rivolto a traduttori, giuristi, linguisti e in generale a professionisti che intendano specializzarsi nel settore delle traduzioni legali o consolidare le competenze già acquisite nel settore.

I documenti societari

- Gli strumenti di lavoro (dizionari, testi, banche dati e siti online)
- Struttura, caratteristiche e contenuti tipici dei documenti societari
- Analisi e traduzione delle sezioni fondamentali dei seguenti testi
 - o Memorandum of association
 - o Articles of association
 - o Power of attorney

La giornata di studio è organizzata come un vero e proprio laboratorio di traduzione, attraverso la simulazione in aula del processo traduttivo tramite PC con connessione web. *I corsisti sono pertanto invitati a portare i propri pc portatili, possibilmente dotati di collegamento Internet.* Sarà comunque visualizzabile la proiezione delle ricerche effettuate dalla docente. Tale procedura consentirà la ricerca e la verifica dei contenuti e della terminologia relativa ai documenti societari, ma permetterà soprattutto di illustrare la metodologia più rapida ed efficace per tradurre qualsiasi testo legale.

Insieme alla versione inglese e italiana delle sezioni più ricorrenti dei principali documenti societari verrà fornito un elenco dettagliato delle fonti online e offline della traduzione giuridica.

Al termine della giornata i partecipanti avranno acquisito i documenti di lavoro e i relativi elaborati corretti in aula, bibliografia e sitografia per la ricerca e gli approfondimenti contenutistici e terminologici (manuali, dizionari, glossari e siti web selezionati dalla docente).

Ai partecipanti verrà rilasciato un **attestato di frequenza** con l'indicazione della durata del laboratorio.

** La docente si riserva il diritto di apportare variazioni al programma illustrato, qualora le ritenga migliorative o necessarie per raggiungere l'obiettivo formativo*

PROGETTAZIONE DEL WORKSHOP: il workshop è progettato da Sabrina Tursi, avvocato specializzata in traduzioni legali e promotrice di corsi di formazione per traduttori, e da Arianna Grasso docente di corsi di *Legal english* e traduzione giuridica per enti pubblici e aziende, associazioni di categoria e liberi professionisti, nonché docente universitaria di inglese legale e traduzione legale, traduttrice legale freelance e co-autrice del volume *Legal English*, Cedam, 2011.

QUOTA DI ISCRIZIONE: *Le iscrizioni si apriranno il 1° gennaio 2012 e si chiuderanno il 19 maggio 2012. Coloro che si iscriveranno entro il 14 aprile 2012 e i gruppi di tre o più persone potranno beneficiare di uno sconto sul prezzo del corso.*

- PREZZO DEL CORSO: EUR 165.00
- SCONTI EARLY BIRD ENTRO IL 14 APRILE 2012 E PER GRUPPI DI MINIMO TRE PERSONE: EUR 135.00/PERSONA

***QUOTA DI ISCRIZIONE in caso di partecipazione anche al corso di "metodologia della traduzione giuridica" del 26 maggio 2012:**

- PREZZO DEI CORSI: EUR 300.00
- SCONTI PER CHI SI PRENOTA ENTRO IL 14 APRILE 2012 E PER GRUPPI DI MINIMO TRE PERSONE: EUR 240.00/PERSONA

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo email: stl.formazione@gmail.com oppure al numero: +39 347 397 29 92